Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	już trzeciego dnia przybył z obozu, od Saula, jakiś człowiek.* Miał podarte szaty, pył na głowie,** a gdy przyszedł do Dawida, padł na ziemię i pokłonił (mu) się.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zaraz trzeciego dnia przybył do niego jakiś człowiek z wojsk Saula. Miał podarte szaty, pył na głowie, a gdy zjawił się przed Dawidem, padł na ziemię i złożył mu pokłon.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Trzeciego dnia pewien człowiek przybył z obozu Saula z podartymi szatami i z prochem na głowie. Gdy przyszedł do Dawida, padł na ziemię i pokłonił *mu* się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy dnia trzeciego przybieżał mąż z obozu Saulowego, a szaty jego rozdarte były, i proch na głowie jego; który przyszedłszy do Dawida, upadł na ziemię, i pokłonił się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dnia trzeciego ukazał się człowiek idący z obozu Saulowego, rozdarszy odzienie a głowę prochem posypawszy; a gdy przyszedł do Dawida, padł na oblicze swoje i pokłonił się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trzeciego dnia przybył jakiś człowiek z obozu, z otoczenia Saula. Odzienie miał podarte, a głowę posypaną ziemią. Podszedłszy do Dawida, padł na ziemię i oddał mu pokłon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto trzeciego dnia przybył z obozu Saula pewien człowiek. Szaty jego były podarte i proch ziemi był na jego głowie. Przyszedłszy do Dawida padł na ziemię i oddał mu pokłon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trzeciego dnia przybył z obozu pewien człowiek z otoczenia Saula. Jego ubranie było podarte, a głowę pokrywał kurz. Gdy przyszedł do Dawida, upadł na ziemię i oddał mu pokłon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trzeciego dnia przybył pewien człowiek z obozu Saula. Miał rozdarte szaty i proch na głowie. Kiedy zjawił się przed Dawidem, upadł na ziemię i oddał mu pokłon.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdy oto trzeciego dnia przybył pewien mężczyzna z obozu Saula w podartej odzieży i z prochem na głowie. Kiedy przybył do Dawida, padł na ziemię i oddał mu pokłon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося третього дня і ось прийшов чоловік з табору з народу Саула і його одіж роздерта, і земля на його голові, і сталося коли входив він до Давида і впав на землю і поклонився йому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	że oto trzeciego dnia z obozu Saula przybył człowiek, mający rozdarte szaty i proch na swojej głowie. A kiedy przybył do Dawida, rzucił się na ziemię i się ukorzył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto trzeciego dnia jakiś mężczyzna szedł z obozu od Saula, z rozdartymi szatami i z prochem na głowie; a gdy przyszedł do Dawida, od razu padł na ziemię i tak leżał.

[1)] Z pola walki odbył drogę ok. 80 km.
[2)] <x>90 4:12</x>